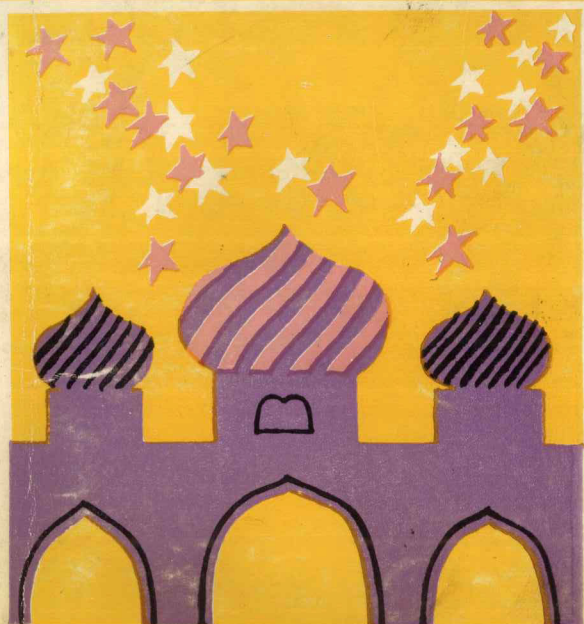




XIAQXUESHENGCONGSHU

小学生丛书



天 方 夜 谭

(少年版)

中國少年兒童出版社

[埃及]哈桑·乔哈尔 等改编

王瑞琴 译

天方夜谭(少年版)

XIAO XUE
SHENG
CONG SHU

内 容 提 要

《天方夜谭》是一部在世界上享有很高声誉的阿拉伯文学名著。

本书是根据埃及著名儿童文学作家哈桑·乔哈尔等人专为少年儿童编写的改写本选译出来的。改写本既保留了原著的风格，又注意到孩子们的心理和情趣，对一些无益于孩子的糟粕和宗教内容进行了修改和增删。全书语言优美简练，情节曲折生动。这里选译的是十四篇流传最广、脍炙人口的故事，其中一些故事从未向我国的小读者介绍过。

天 方 夜 谭

(少年版)

〔埃及〕哈桑·乔哈尔等改编

王瑞琴译

*

中国少年儿童出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 13.5印张 2插页 230千字

1985年5月北京第1版 1991年6月北京第5次印刷

定价4.40元

写在前面

在浩如烟海的阿拉伯民间故事中，《天方夜谭》，又名《一千零一夜》，享有世界声誉。它以引人入胜的情节，生动活泼的语言，神奇美妙的幻想吸引着东西方各国读者。它包罗宏富，不拘一格，童话、神话、寓言、历史故事、冒险故事、恋爱故事、奇闻轶事，应有尽有；天南地北，陆地海洋，无所不至；忽而是荒无人烟的沙漠，忽而是水草丰美的绿洲，忽而是茫茫的大海，忽而是广阔的森林，忽而是城市，忽而是乡村；从各个不同时期，不同地点和不同角度反映了中世纪中近东国家的社会制度、生活方式和人民的思想感情，描绘了一幅幅色彩斑斓的社会生活画面。

这部故事集不是某个作家的作品，而是一部民间艺人、文人学士在几百年间收集加工的集体杰作。因此，它的手抄本很多。无论就故事内容、数量或次序来说，都没有两个手抄本是一致的。到了出版事业发达的今天，它的版本更是多种多样，不仅故事有长有短，内容有繁有简，即使同一故事，也有几种讲法，不是情节不同，就是发生的地点不一。但无论如何，各篇都具有时代特色。

我们这里向小读者介绍的《天方夜谭》，是从一部专门

为青少年改写的《一千零一夜》中选译出来的。改写本与成人本相比，从选材到风格，更多地注意到了孩子们的心理与情趣。成人本虽然内容丰富，涉及面广泛，但许多故事掺有糟粕，宗教色彩浓厚，不适宜孩子们阅读甚至对他们有害。这一改写本在成人本的基础上作了某些加工，对一些无益于孩子的故事或片断进行了修改或增删，既保持了故事的原形，又照顾了孩子们的心理特点。其次，在叙述故事的行文中，改写者运用了便于孩子们阅读的语言，优美而简练，生动的比喻句和惟妙惟肖的形容句将给小读者们留下深刻的印象。另外，此书插图多而有趣，有助于孩子们理解故事情节，开拓视野。原书共分十册，包括三十四个故事，由于篇幅的限制，这里只选了十四个。其中有脍炙人口的名篇，也有为大多数人尚不知道，但一定为孩子们所喜闻乐读的故事。

当小读者们翻开这本书，一篇一篇地读下去的时候，会觉得，自己仿佛步入了一个奇幻的世界，那里有无所不能的神灯，会飞的乌木马，一叫即开的岩洞，要什么给什么的戒指；还有变幻莫测的大海，钻石闪烁的山谷，鬼怪出没的森林……这里的一切一切，都会引起你的遐想。也许他会想：我也有那么一盏神灯该多好啊，我将用它为人们做好多好事情；我也有那么一匹马多好啊，我将驾驭着它在万里长空驰骋。他还会想当阿里巴巴，到深山密林中去开发宝藏；更想成为辛伯达，扬帆于烟波浩淼的大海，去探险，去寻宝，去世界各城市观光……此后，当他合上书，反复回味这些故事时，他就会赞叹古代阿拉伯人丰富的想象力和高度的智

慧，钦佩他们编撰故事的才能。

是的，阿拉伯人自古以来就以勇敢和富于想象著称于世，中古时期的升平世界使他们这一特长得以发挥。他们从陆上和海上到世界各地去周游，去经商，生活充满新奇和危险，但也给他们带来经济上的富足和精神上的乐趣。于是，在这些生活基础上，他们鼓起想象的双翼，在神奇的王国中遨游，加之他们生就一副能说会道的铁舌头^①，于是这些神妙的、绚丽多彩的、趣味无穷的故事就油然而生了。

这些故事虽然都存在着生活中不可能有的神奇色彩，然而每个故事中却都留有中古时期中近东社会特别是阿拉伯社会的烙印，还有经济状况、民间习俗、宗教信仰以及风土人情，青少年们可以从这些故事中了解到中近东的历史。

本书改写者哈桑·乔哈尔、穆罕默德·艾哈麦德·白朗格和艾敏·艾哈麦德·阿塔尔都是埃及著名的儿童文学作家，他们曾为孩子们创作过许多部作品和改写过许多部世界名著。他们的文笔活泼、流畅，为孩子及家长们所喜爱。他们为青少年改写的这部《天方夜谭》已被译成多种文字，在世界上广为流传。

愿我的拙译能给小读者们的业余时间增添乐趣。

译者

一九八四年四月

① 阿拉伯人以能说著称于世，故人们称他们有一副铁舌头。

目 次

引子·····	1
商人和魔鬼·····	9
渔夫和魔鬼·····	19
卡麦尔·宰曼·····	44
神奇的飞马·····	72
哈希卜·····	92
阿里巴巴与四十大盗·····	111
乔德尔·····	129
陆上阿卜杜拉与海中阿卜杜拉·····	182
巴格达姑娘·····	196
三个苹果·····	229
白德尔·巴希穆·····	239
懒汉艾卜·穆罕默德·····	293
阿拉丁与神灯·····	307
辛伯达航海记·····	343

引 子

传说古代萨桑国有一个国王名叫山鲁亚尔，他有一个弟弟名叫沙宰曼，是撒马尔干的国王。两个国王公正地治理国家，对百姓仁慈宽厚，深受人民的拥戴。

兄弟俩很长时间没有见面了。山鲁亚尔国王想念弟弟，于是便把宰相找来，将自己的思亲之情告诉他，要他前去邀请沙宰曼。宰相来到撒马尔干，见到国王沙宰曼，把山鲁亚尔的意图转达给他。他听了以后很高兴，因为前不久他就想前去看望哥哥，现在这个邀请正符合他的心意。

沙宰曼亲自为旅行做准备，他拿出了贵重的珠宝和稀有的古玩，挑选了许多匹强壮的骆驼和骏马驮着这些礼物，然后便和哥哥的宰相出发了，与他一起同行的还有他的随从们。

走了不远，沙宰曼突然想起他准备送给哥哥的一颗大珍珠忘记带了，身边又没有一个人知道它放在什么地方，便决定亲自回宫去取。

他刚走进王宫，就看见王后正与乐师在一起同席对饮。他曾经为王后立约，一是不许她与乐师在一起；二是按照当时的习俗，不许她无故离开后宫。可是现在这些约法，她都

违犯了。

沙宰曼一见这种情景，宇宙顿时在他眼前变得昏暗起来。他感到心口憋气，血液在沸腾，他控制不住神经，疯狂地从剑鞘中拔出长剑，杀死了王后和乐师。

沙宰曼返回队伍中，一行人继续前进，不久便到达山鲁亚尔国王的城门前。他们到来的消息很快传进宫内，山鲁亚尔携同大臣们走出城外迎接客人。

兄弟俩见面，紧紧地拥抱在一起，然后两人在众人的簇拥下携手步入城内。这时城郭已被装饰得焕然一新。

兄弟俩进宫后，坐下来叙说离情。山鲁亚尔用自己的全部感情款待弟弟，陪他共坐谈心，但沙宰曼却神情忧郁，心绪不安，总是想着妻子的行为。

山鲁亚尔见弟弟每日忧心忡忡，神志恍惚，以为是惦念自己国家的缘故。他想住的时间长了，自然就会好的。因此也没有多理会。

谁知沙宰曼一直闷闷不乐，他变得脸色憔悴，身体日益消瘦。山鲁亚尔不得不问起他身体变坏的原因。他隐瞒了真情，说自己得了胃病，把他折磨得精疲力尽。山鲁亚尔便安排了一次长途旅游，沿路可以打猎和驯马。他要求弟弟陪他一起去，这样对他恢复健康或许有好处。但沙宰曼拒绝了。

山鲁亚尔出外打猎去了，沙宰曼留在宫里。宫中有一道通往御花园的拱门，从那里可以望见花园中的景致。沙宰曼看到，山鲁亚尔刚走，王后就和一群男女奴仆们来到花园里，坐在喷水池前，说笑、唱歌、吃喝，一直闹到太阳落山。

沙宰曼见此情景，心想，这个女人跟自己的妻子是一路货色。不过他比起哥哥的境遇来，好象还要好一些，痛苦还要轻一点，于是他的郁闷心情开始好转，愤怒逐渐消失。他又吃又喝，脸色也日益红润起来。

山鲁亚尔野游归来，见弟弟恢复了健康，很是高兴，便问起他好转的原因。他回答说：

“我得病的原因可以告诉你，但我痊愈的原因不便说，请哥哥原谅。”

于是他讲了回宫取珍珠的经过和他妻子的行为。

山鲁亚尔听完沙宰曼的讲述，又要求弟弟告诉他恢复健康的原因。沙宰曼不讲，求他原谅，哥哥不答应，再三要求，并赌咒发誓说，非让他讲出来不可。

沙宰曼没有办法，只好向哥哥讲述了王后与奴仆们在喷水池前吃喝玩乐，直到天黑才回屋的情景。

山鲁亚尔决定亲眼看一看。于是他宣布次日继续出外打猎，并假装准备行囊。第二天，他率领亲自挑选的随从们走出王宫，来到城郊。他下令就地宿营，乘乱钻进了士兵们为他搭起的帐篷，他吩咐不许一个人进来，便开始化装。一会儿，他悄悄地转回王宫，躲进沙宰曼的房间，与他一起观察动静。果然，他看见了弟弟所说的那种情景。

弟兄俩愤怒之下决定到伊斯兰教国家去旅行。他们从一个国家走到另一个国家，从一个地区走到另一个地区，最后来到一个濒临大海的绿色草原上。两人感到十分疲劳，便坐下来休息。正当他们坐在岸边观望大海的时候，海水突然翻腾起来。一会儿，从汹涌的波涛中，冒出一根又长又粗

的黑柱子，跳动着向岸边靠近。

两个国王被这一景象吓坏了，飞快地向附近一棵大树跑去。他们爬到了树上，在树叶后面躲起来。两人借着缝隙往下一看，原来那根粗黑的柱子是一个魔鬼：高大的身躯，滚圆的脑袋，宽阔的胸膛，头上顶着一只大箱子。

魔鬼走出大海，把箱子轻轻地放在地面上，然后打开锁，掀起箱盖，从里面取出一个盒子。他又打开盒子，只见从里面走出一个面颊红润、身材苗条的妙龄女郎来，她不仅相貌出众，而且仪态动人。

魔鬼对她说：“美丽的姑娘，我在你新婚之夜把你抢来，锁在箱子里，是怕你发生什么意外。我把你顶在头上，过荒野、渡海洋，是为了把你带到一个幸福的地方。美丽的姑娘哟，长途跋涉把我累坏了，现在我想睡会儿觉，休息一下。”说完，便枕着女郎的腿睡着了。

女郎环视四周，发现了附近大树上的两个国王，便招呼他俩下来。两人向她示意说，他们害怕魔鬼。女郎把魔鬼的头从自己的腿上移开，放在地上，然后走到树下，威胁他俩说，如果再不下来，她就叫醒魔鬼，把他俩杀死。两个国王只好爬下树，与她一起说笑。最后，女郎拿出很多戒指让他俩看，告诉他俩说，这些戒指都是在魔鬼不备的时候，她遇到的人送给她的。现在她又碰上了他俩，她要求他俩也每人送给她一枚戒指。两个国王害怕她叫醒魔鬼，只好送给她两枚戒指。女郎得到戒指，即刻返回魔鬼身旁，搬起他的头，重又放在自己的腿上。

两个国王互相看了一眼，对女郎的所作所为深感惊异。

他们心想：他们的妻子对于他们的态度，与这个女郎欺骗魔鬼相比起来，只不过是女巫见大巫，不足为怪。

两人返回山鲁亚尔的王宫。从此，山鲁亚尔对妇女怀有刻骨的仇恨和无比的憎恶。在他眼里，妇女成了世间最奸诈的东西。他没有想到，妇女也是人。在生活中，她们有与男人同等的权利。平时她们被歧视、被拘禁，甚至被关在箱子里，用锁锁起来。这一切终会导致她们对男人的憎恨，同时她们会寻求一切机会对男人进行报复。一旦找到机会，她们就会充分施展她们的智慧。

山鲁亚尔丝毫没有想到这些，他已变得冷酷残忍，心肠变得如同石头一般坚硬。他怀着复仇的心理走进王宫，拔出佩剑砍下王后和奴仆们的头颅，将头颅扔进他们曾经围绕着玩乐的喷水池里。

山鲁亚尔对女人越来越厌恶，简直不相信任何一个女人。据传说，从那以后，他每日娶一个女子，翌晨便把她杀掉。

百姓受此威胁，惶恐不安，都害怕自己的女儿嫁给国王，第二天就被杀掉。于是，为了保全性命，他们有的带着女儿逃之夭夭，有的则把女儿送往外省。

有一天，国王象往常一样要求宰相给他找女子，宰相跑遍了全城，也没有见到一个姑娘。他知道，没有完成国王交给的任务，国王定会发怒，那他将会受到惩罚，说不定还会被杀头。他感到天地在他眼前变得越来越狭窄，使他几乎透不过气来，他忧心忡忡地转回官邸。

宰相有两个女儿，大女儿名叫山鲁佐德，小女儿名叫敦

亚佐德。大女儿知书识礼，对事物颇有见地，读过很多古代帝王的传记和诗人、文学家的传奇轶事以及各种民间故事。

当山鲁佐德了解到父亲心烦意乱、担惊受怕的原因以后，便对父亲说：“父亲，把我嫁给国王吧！我想我可以去做两件事情，不是把千千万万个象我一样的女子从残酷和暴虐中拯救出来，就是替你去死。”

宰相对她说：“我的女儿，你不能这样做，你的生命比我的更为珍贵，比我的什么都更为重要。”

山鲁佐德说：“不！父亲，我一定要去！”

她一再坚持，要求父亲把她送到国王那里去。宰相没有别的办法，只好带着女儿去觐见国王。

临走时，山鲁佐德嘱咐敦亚佐德：“我进宫以后，就派人来接你，当你见到我时，就要求我给你讲有趣的故事。我们将以此消遣度过一夜，或者多半夜。”

山鲁佐德跟着父亲去觐见国王，国王非常高兴。可是山鲁佐德却大哭不止，国王问她为何这样伤心，她说：“我有一个小妹妹，我想见到她，和她告别。因为父亲急于把我带来，临走时我都没能和她见上一面。”

国王派人去宰相家接敦亚佐德。山鲁佐德见到妹妹，紧紧地拥抱她，热烈地亲吻她。然后两个人坐下来谈天。敦亚佐德要求姐姐给她讲故事，说这样可以解闷。山鲁佐德得到国王的允许，便开始给妹妹讲了下面的故事。这些故事引起了国王的极大兴趣。山鲁佐德每讲一个故事，都要把结尾推迟到下一夜再讲，而国王为了让她讲完故事，便推迟杀死她的时间。据说，山鲁佐德的故事一共讲了一千零



一夜。

就这样，山鲁佐德终于成功地使国王改变了杀戮妇女的恶习，拯救了广大妇女的性命。

商人和魔鬼

传说从前有个巨商，资本雄厚，货源广泛，经商范围涉及世界各地。一天，他骑马离开家乡到别的地方去做买卖。正午时分，他感到又热又累，便坐在路旁的一棵大树下休息，并随手从鞍袋中掏出一把枣子充饥。吃后，他把枣核随便向前扔去。突然，地面上冒出一个高大的魔鬼，手持明晃晃的利剑，眼中喷射着愤怒的火焰。商人惊恐万状。魔鬼上下打量他一番，然后大声吼道：

“你应该立即被处死，因为你杀死了我的儿子！”

“我一生中从来没有杀过人，”商人连忙摆手摇头说，“而且我认为，杀人是最残酷的暴行。刚才我只是吃了一把枣子，怎么能说我杀了你儿子呢？”

“你扔枣核时，正好我儿子从这里经过，枣核打在他的胸上，他就死了。人间流传着一句公道话：叫做以眼还眼，以牙还牙，你既然把我的儿子打死了，我就该处置你。”

“可是我并没有看见他，更不是有意杀害他。”

“但是你该知道你周围有你看不见他们，而他们能看见你的那种生命，你完全可以将枣核放在你的身边，为什么要用力扔出去呢？”

商人沉思好久，说：“魔王，刚才你谈到了公道，我希望你对我也公道些。”

“你说吧，怎样对你才算公道？”

“我是一个商人，家中有财产，还有妻子儿女，我希望你先放我回家，让我写个遗嘱，把各项事务处理妥当，交待清楚，待到明年这个时候，我再来此地任你处置。”

魔鬼果真相信了商人的话，放他走了。

商人回到家中，忧心如焚。他向亲人讲述了他的遭遇。一家人哭哭啼啼，幸福安宁的生活被这突如其来的灾难打破。他们想到商人与魔鬼订的约言就悲痛欲绝，因为他们就要失去家庭的顶梁柱——他们最敬爱的人了。

到了约定的那天，一家人聚在一起哭作一团，他们把商人送了一程又一程，始终不肯离去。商人骑着骡子，背着殓衣，一步一回头地来到那棵大树前，悲哀地坐下来，静等魔鬼的出现。

过了一会儿，一个手牵羚羊的老人来到他面前，向他问候一声，然后说：“先生，你在乘凉吗？”

“谁有心思乘凉？天底下哪个人没有一点事做？”商人没好气地说。

“那你坐在这里干什么？”

“在做人人都将要做的事。”

“你好象有些不高兴，可以告诉我吗？或许我还能对你有点帮助。”

商人向老人讲述了一切，老人听了非常惊奇，说道：“我不离开你，我要亲眼看一看事态的发展，并尽最大的力量帮